台語

Taiwanese

ji6 dua6 za4 sol wu5 zul gi4 su5 ham6 jiengl le4 de6 ze4 hui4 cam5 siong3 bhel ga6 ya5 sol cul si4 yin5 ne0
1 一 大 早， 所 有 主 祭 師 和 長 老 就 作 伙 參 商 要 給 耶 穌 處 死。 2 他 們
ga6 yi5 bal ki6 lai6 cua6 zao4 gao5 ho6 pi5 lui3 zongl dol
給 他 綁 起 來， 帶 走， 交 給 皮 雷 總 督。

cul bhe6 yi5 e5 you5 dai5 ji6 8kua6 ya5 sol hong3 dieng6 zui5 huil zul mol jil ke6 liao6 8sa5 za6 de4 ghim2 a4
3 出 賣 他 的 猶 大 一 看 耶 穌 被 定 罪， 悔 之 莫 及， 拿 了 三 十 塊 銀 子
ki4 cui6 zul gi4 sul mun3 ham6 jiongl le4 mun3 yi5 gong4 wal bui4 pan6 bhe5 gul lieng6 yi5 lao5 hue5
去 找 主 祭 師 們 和 長 老 們。 4 他 講， “我 背 叛 無 辜， 令 他 流 血，
huan6 liao6 zui4 ge6 dan6 si6 yin5 ne0 gong4 guan5 wanl sal mi4 pui4 su5 linl ne0 daol e5 dai6 ji6
犯 了 罪 過。” 但 是 他 們 講， “關 阮 什 麼 屁 事？ 你 們 家 的 代 志，
lil ga5 di5 ki4 cul li4 ba5 yi5 de6 ga6 ghim2 a4 ji6 dan6 8gia3 cul sin5 bhio5 ren5 ao5 yi5 de6 ki4 diao4
你 自 己 去 處 理 吧。” 5 他 就 給 銀 子 一 丟， 走 出 神 廟； 然 後 他 就 去 吊
gao3 a5 zul gi4 sul mun3 ke6 kil bhim2 a4 gong4 he6 deng4 ki4 lanl cul nal e5 bel hiaml 8siul si6 bul
猴 了。 6 主 祭 師 們 拿 起 銀 子， 講， “放 轉 去 阮 出 納 的 保 險 箱 是 不
ha6 hual e6 yin5 wui6 jel si6 ji6 bi4 lao5 hue5 e5 8ji3 cam5 siong3 liaol ao5 yin5 ne0 de6 yong5 hil bil
合 法 的， 因 爲 這 是 一 筆 流 血 的 錢。” 7 參 商 了 後， 他 們 就 用 那 筆
8ji3 ki4 bhe4 le6 hui5 giong6 e5 can3 yong6 lai5 dai5 zong6 ghua6 gol lang3 wui6 cu4 hil 8pi4 de5 zu4 ginl yal
錢 去 買 下 陶 匠 的 田， 用 來 埋 葬 外 國 人。 8 爲 此， 那 片 地 至 今 還
qieng3 wui3 se5 zul yal
稱 爲 血 之 野。

sen5 dil jial rui4 bhi4 e5 yol en3 de6 sil hen6 a6 yin5 ne0 ke6 liao6 8sa5 za6 de4 ghim2 a4 bhe6 diao5 ji6
9 先 知 接 瑞 米 的 預 言 就 實 現 了， “他 們 拿 了 三 十 塊 銀 子， 賣 掉 一
le5 lang3 e5 8ji3 ji6 le5 ho6 lang5 cul liaol ge6 e5 lang3 wu6 gual yil siel liel lang3 cul liao6 ge4 8ji3 e5
個 人 的 錢， 一 個 被 人 出 了 價 的 人， 有 些 以 色 列 人 出 了 價 錢 的，
ren5 ao5 lang5 de6 ho6 yin5 ne0 hui5 jiong6 e5 can3 de6 ru3 zu4 hun4 lieng6 wal ze6 e6
10 然 後 人 就 給 他 們 陶 匠 的 田， 就 如 主 訓 令 我 做 的。”

國語

Mandarin

ㄊㄧㄢ ㄧ ㄗㄠˇ ㄙㄨㄛ ㄧㄡˇ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄈㄟˋ ㄓㄨˋ ㄌㄠˇ ㄧㄡˋ ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄤ ㄌㄧㄤˋ ㄧㄠˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚˇ
1 天 一 早， 所 有 主 祭 師 和 長 老 就 一 同 商 量 要 把 耶 穌 處 死。 2 他 們 把
ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄉㄞˋ ㄗㄡˇ ㄐㄧㄠ ㄍㄨㄟˋ ㄆㄧˊ ㄌㄟˇ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄨ
他 綁 起 來， 帶 走， 交 給 皮 雷 總 督。

ㄘㄨㄣˊ ㄅㄛˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄧ ㄅㄢˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨˇ ㄅㄟˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄇㄛˋ ㄐㄧˋ ㄎㄜ ㄌㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄛˋ ㄇㄚˇ ㄊㄨㄥˊ ㄕˋ ㄇㄣˊ ㄈㄢˋ ㄕㄤˋ ㄓㄤˇ ㄌㄧㄤˊ ㄌㄧˇ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚ

台語

Taiwanese

ya5 sol kia6 di6 zong1 dol min6 jieng3 zong1 dol meng5 yi5 li1 si6 you5 tai4 ong3 ma5 ya5 sol
11 耶蘇站在總督面前；總督問他，“你是猶太王嗎？”耶蘇

gong4 li1 gong4 e6 zu1 gi4 su1 mun3 ham6 jiong1 le4 mun3 seng4 yi5 e5 zui4 jiong6 e5 si5 ao5 yi5
講，“你講的。”12主祭師們和長老們算他的罪狀的時候，他

len6 hui5 da1 long1 bu1 hui5 da1 pi5 lui3 zong1 dol de6 ga6 yi5 gong4 li1 bhe5 8tia5 dio6 yin5 ne0 kong4 so4
連回答都不回答。13皮雷總督就跟他講，“你沒聽到他們控告

li1 lua6 ze6 zui4 jiong6 ma5 ya5 sol ya6 bu1 da1 dui4 gi5 diong1 rin6 he3 zu5 yi1 e5 zui4 jiong6 yi5
你略多罪狀嗎？”14耶蘇也不答，對其中任何之一的罪狀，他

ya6 bu1 kengl ji6 8sial zong1 dol gam1 ka1 jio1 ya4 yi6
也不吭一聲，總督感覺足訝異。

di6 jel ri1 e5 si3 ao5 yi5 jiao4 guan6 le5 zong1 dol si6 ai4 wui6 gun5 diong5 sol ai6 su4 hong6 ji6 wui6 giu5
15在節日的時候，依照慣例，總督是要爲群衆所愛釋放一位囚

huan6 e6 dong5 si3 yin5 ne0 wu6 ji6 wui6 ya6 si6 8mia3 gio4 ya5 sol 8se4 ba5 la1 ba5 e5 o1 mieng3 jiao5
犯的。16當時，他們有一位也是名叫耶蘇，姓巴拉巴的惡名昭

jiong1 e5 giu5 huan6 gun5 diong5 gu4 jie1 zu5 ao5 pi5 lui3 zong1 dol de6 meng6 yin5 ne0 lin1 ne0 bhe1 wa1
彰的囚犯。17群衆聚集之後，皮雷總督就問他們，“你們要我

wui6 lin1 ne0 su4 hong6 due5 ji6 wui5 ba5 la1 ba5 ya5 sol ya6 si6 giu4 se4 zu4 ya5 sol yi5 sim5 lai5 mieng5
爲你們釋放那一位，巴拉巴耶蘇還是救世主耶蘇？”18他心裏明

be1 ya5 sol hong3 te6 gao1 ho5 yi5 si6 wui6 liao6 ba6 lang3 wan4 do6 e5 wan5 go6 zong1 dol ze6 ji6 hua1 8gua1 e5
白耶蘇被提交給他是爲了別人怨妒的緣故。19總督坐在法官的

wui6 ji1 siong1 e5 si5 ao5 yin5 tai4 tai6 tuan5 wui5 ho5 yi5 8mu6 bhang5 ki4 die1 zui4 hi1 le5 qieng5 be4 e5
位子上的時候，他太太傳話給他，“不要去得罪那個清白的

lang3 wa1 bhang6 dio6 liao6 yi5 jie1 bhua3 die1 liao1 bu1 die1 je5 si5 ao5 zu1 gi4 su1 mun3 ham6 jiong1
人，我夢到了他，折磨的了不得。”20這時候，主祭師們和長

le4 mun3 de6 sua1 ho1 gun5 diong6 ga4 yin5 ne0 yao5 giu3 su4 hong6 ba5 la1 ba5 ga6 ya5 sol sa1 si4
老們就說服群衆，教他們要求釋放巴拉巴，給耶蘇殺死。

國語

Mandarin

ㄧㄝ ㄙㄨ ㄓㄢˋ ㄗㄞˋ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄨㄣˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄨㄤˊ ㄇㄚ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ
11耶蘇站在總督面前；總督問他，“你是猶太王嗎？”耶蘇說，

ㄅㄧˋ ㄩㄝ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄐㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄓㄜ ㄓㄤˋ ㄌㄠˇ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄇㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄟˋ ㄓㄤˋ ㄌㄠˇ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄍㄨㄛ ㄊㄚ ㄌㄧㄢˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ
“你說的。”12主祭師們和長老們數他的罪狀的時候，他連回答

ㄉㄡ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄚˊ ㄆㄧ ㄅㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧ ㄇㄟˋ ㄊㄧㄥ ㄩㄝ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄠ ㄅㄧ ㄉㄨㄛ ㄕㄠˇ
都不回答。13皮雷總督就跟他說，“你沒聽說他們控告你多少

ㄕㄨㄟˋ ㄓㄨㄤˋ ㄇㄚˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄧㄝ ㄅㄨˋ ㄉㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄑㄧˊ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄚˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄚ ㄧㄝ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧ
罪狀嗎？”14耶蘇也不答，對其中任何之一的罪狀，他也不吭一

ㄕㄥ ㄕㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄣˇ ㄧˊ ˙
聲，總督覺得很訝異。

ㄉㄧ ㄐㄧㄝˊ ㄖˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧ ㄓㄠˋ ㄑㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄈㄤˋ ㄧ ㄨˋ ㄑㄧㄡˊ
15在節日的時候，依照慣例，總督是要爲群衆所好釋放一位囚

ㄈㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄢ ㄕˊ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄧ ㄨˋ ㄧㄝˋ ㄕˊ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄧㄠˋ ㄨㄟˋ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄤˋ ㄕˋ ㄅㄚˋ ㄌㄚ ㄅㄚ ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄧ ㄨˋ ㄑㄧㄡˊ
犯的。16當時，他們有一位也是名叫耶蘇，姓巴拉巴的惡名昭彰

˙ㄉㄜ ㄑㄧㄡˊ ㄈㄢˊ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨˋ ㄓˋ ㄕㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄨㄟˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄇㄣˊ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄣˋ ㄧㄠˋ ㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ
的囚犯。17群衆聚集之後，皮雷總督就問他們，“你們要我爲你

ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄈㄤˋ ㄅㄚˋ ㄧ ㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄍㄨㄢˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄚˋ ㄌㄚ ㄅㄚ ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄣˋ ㄧㄠˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ
們釋放那一位，巴拉巴耶蘇還是救世主耶蘇？”18他心裏明白耶

ㄙㄨ ㄅㄟˋ ㄊㄧ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄕˋ ㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄍㄨ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
蘇被提交給他是爲了別人嫉妒的緣故。19總督坐在法官的位子

ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄔㄨㄢˊ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄣˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧㄥˋ ㄅㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄣˋ ㄨㄟˋ ㄇㄣˊ
上的時候，他太太傳話給他，“不要去得罪那個清白的人，我夢

ㄐㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄓㄜˊ ˙ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄓㄜˋ ㄉㄨㄛ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
見了他，折磨的了不得。”20這時候，主祭師們和長老們就說服

ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧㄡˊ ㄅㄚˋ ㄌㄚ ㄅㄚ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ
群衆，教他們要求釋放巴拉巴，把耶蘇殺死。

英文

English

11 Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, “Are you the King of the Jews?” Jesus said, “You say so.” 12 But when he was accused by the chief priests and elders, he did not answer. 13 Then Pilate said to him, “Do you not hear how many accusations they make against you?” 14 But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed. 11 耶蘇站在總督面前；總督問他，“你是猶太王嗎？”耶蘇講，“你講的。”12 主祭師們和長老們算他的罪狀的時候，他連回答都不回答。13 皮雷總督就跟他講，“你沒聽到他們控告你略多罪狀嗎？”14 耶蘇也不答，對其中任何之一的罪狀，他也不吭一聲，總督感覺足訝異。

15 Now at the festival the governor was accustomed to release a prisoner for the crowd, anyone whom they wanted. 16 At that time they had a notorious prisoner, called Jesus Barabbas. 17 So after they had gathered, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you, Jesus Barabbas or Jesus who is called the Messiah?” 18 For he realized that it was out of jealousy that they had handed him over. 19 While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, “Have nothing to do with that innocent man, for today I have suffered a great deal because of a dream about him.” 20 Now the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. 15 在節日的時候，依照慣例，總督是要爲群衆所愛釋放一位囚犯的。16 當時，他們有一位也是名叫耶蘇，姓巴拉巴的惡名昭彰的囚犯。17 群衆聚集之後，皮雷總督就問他們，“你們要我爲你們釋放那一位，巴拉巴耶蘇還是救世主耶蘇？”18 他心裏明白耶蘇被提交給他是爲了別人怨妒的緣故。19 總督坐在法官的位子上的時候，他太太傳話給他，“不要去得罪那個清白的人，我夢到了他，折磨的了不得。”20 這時候，主祭師們和長老們就說服群衆，教他們要求釋放巴拉巴，給耶蘇殺死。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
zong1 dol zai4 cu6 ga6 yin5 ne0 gong4 jel neng6 wui5 zu5 diong1 lin1 ne0 bhe1 wa1 su4 hong6 due5 ji6 wui5 21 總督再次跟他們講，“這兩位之中你們要我釋放那一位？” yin5 ne0 gong4 ba5 la1 ba5 pi5 lui3 zong1 dol de6 gong4 an1 ne1 wa1 bhe1 ru5 he3 cu1 li4 他們講，“巴拉巴。”22 皮雷總督就講，“那麼，我要如何處理 giu4 se4 zu4 ya5 so1 ne5 gun5 diong6 ghi6 kao4 gang6 8sia1 e5 gong4 dieng4 si5 ji6 ge6 zong1 救世主耶穌呢？”群衆異口同聲地講，“釘十字架！”23 總 dol you6 gong4 wui6 si1 mi4 yi5 ze4 liao6 sa1 mi4 8pai1 su5 gun5 diong5 gio4 die1 ge1 ka1 dua6 8sia1 督又講，“爲什麼，他做了什麼壞事？”群衆叫的更較大聲， dieng4 si5 ji6 ge6 “釘十字架！”	ㄗㄨㄥˋ ㄉㄨ ㄗㄞˋ ㄘㄨˋ ㄍㄚ ㄧㄣˊ ㄋㄜ˙ ㄍㄥˋ ㄓㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄨㄛˇ ㄅㄟˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄕㄨˋ ㄅㄟˋ ㄧˋ ㄨㄟˋ ㄅㄚˋ 21 總督再次跟他們說，“這兩位之中你們要我釋放那一位？”他 ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄆㄚˋ ㄆㄧˊ ㄌㄨˋ ㄧㄡˋ ㄩㄝˋ ㄊㄚˋ ㄇㄚˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄖㄨˋ ㄈㄤˋ ㄔㄨˋ ㄌㄨˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˋ 們說，“巴拉巴。”22 皮雷總督就說，“那麼，我要如何處理救 ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ˙ㄋㄜ ㄑㄩㄥˊ ㄓㄨˋ ㄧ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄅㄚˋ ㄕㄨˋ ㄧㄡˋ 世主耶穌呢？”群衆異口同聲地說，“釘十字架！”23 總督又 ㄩㄝˋ ㄨㄟˊ ㄗㄜˋ ㄇㄚˋ ㄑㄩˋ ㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄗㄜˋ ㄇㄚˋ ㄏㄨㄞˋ ㄕˋ ㄑㄩㄥˊ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄕㄨˋ ㄧㄡˋ ㄉㄧˋ ㄅㄚˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕˋ 說，“爲什麼，他做了什麼壞事？”群衆叫的更大聲，“釘十 ㄗˋ ㄐㄧㄚˋ 字架！”	21 The governor again said to them, “Which of the two do you want me to release for you?” And they said ,”Barabbas.” 22 Pilate said to them, “Then what should I do with Jesus who is called the Messiah?” All of them said, “Let him be crucified!” 23 Then he asked, “Why, what evil has he done?” But they shout all the more, “Let him be crucified!” 21 總督再次跟他們講，“這兩位之中你們要我釋放那一位？”他們講，“巴拉巴。”22 皮雷總督就講，“那麼，我要如何處理救世主耶穌呢？”群衆異口同聲地講，“釘十字架！”23 總督又講，“爲什麼，他做了什麼壞事？”群衆叫的更較大聲，“釘十字架！”
pi5 lui3 zong1 dol 8kua4 8kua6 bhe5 nieng5 wui5 lie1 nieng5 ke4 bhe5 ai4 kai5 si1 be6 dong1 yi5 de6 ke6 liao6 ji6 24 皮雷總督看看無能爲力，寧可不要開始暴動，他就拿了一 gua1 zui4 di6 gun5 diong5 ghan1 jieng3 se1 qiu4 gong4 je1 le5 lang3 lao5 hue5 ga6 wa1 bhe5 guan1 lin1 些水，在群衆眼前洗手，講，“這個人流血，跟我無關；你 ne0 zu6 hieng3 hu6 jie5 ba5 zuan5 te4 de6 yi1 zu6 hui5 da1 yi5 yi5 lao6 e5 se1 you5 wan4 ham6 wan1 e5 們自行負責吧。”25 全體就一致回答他，“他流的血由阮和阮的 8gia1 sun1 hu6 jie5 zong1 dol de6 wui6 yin5 ne0 ga6 ba5 la1 ba5 su4 hong6 a6 ga6 ya5 so1 gao5 ki4 dieng4 子孫負責。”26 總督就爲他們給巴拉巴釋放了，給耶穌交去釘 si5 ji6 ge6 十字架。	ㄆㄧˊ ㄌㄨˋ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄨ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˊ ㄌㄨˋ ㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄋㄧㄥˋ ㄅㄞˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄗㄨㄛˋ ㄍㄨˋ ㄧㄠˋ ㄕㄨˋ ㄅㄟˋ ㄧˋ ㄊㄧㄝˊ 24 皮雷總督看看無能爲力，寧可不要開始暴動，他就拿了一些 ㄕㄨㄟˇ ㄗㄞˋ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄢˇ ㄑㄧˇ ㄊㄧˇ ㄕㄨˇ ㄕㄨㄛˋ ㄓㄡˋ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄨˋ ㄨㄛˇ ㄨˊ ㄍㄨㄢ ㄊㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗˋ 水，在群衆眼前洗手，說，“這個人流血，跟我無關；你們自 ㄊㄧㄥˊ ㄈㄨˋ ㄗㄜˋ ㄅㄚˋ ㄑㄩㄥˊ ㄧ ㄓ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄨˋ ㄨㄛˇ ㄨˊ ㄍㄨㄢ ㄊㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗˋ 行負責吧。”25 全體就一致回答他，“他流的血由我們和我們子 ㄙㄨㄣ ㄈㄨˋ ㄗㄜˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˋ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄗ ㄈㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄚˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄐㄧㄠ ㄍㄨ ㄅㄧㄥˋ ㄗ 孫負責。”26 總督就爲他們把巴拉巴釋放了，把耶穌交去釘十字 ㄐㄧㄚˋ 架。	24 So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying, “I am innocent of this man’s blood; see to it yourselves.” 25 Then the people as a whole answered ,”His blood be on us and on our children!” 26 So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified. 24 皮雷總督看看無能爲力，寧可不要開始暴動，他就拿了一些水，在群衆眼前洗手，講，“這個人流血，跟我無關；你們自行負責吧。”25 全體就一致回答他，“他流的血由阮和阮的子孫負責。”26 總督就爲他們給巴拉巴釋放了，給耶穌交去釘十字架。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
zong1 dol e5 su6 biengl ga6 ya5 sol a4 gao4 zong1 bo5 gui5 e5 gun5 tuan3 longl lai5 wui5 rio6 yi5 yin5 ne0 27 總 督 的 士 兵 給 耶 穌 押 到 總 部， 整 個 軍 團 都 來 圍 繞 他。 28 他 們 tual diao6 yi5 e5 8sl ga6 ji6 8nial ang5 pe3 pi5 di6 yi5 sin5 siong5 ren5 ao5 bhanl ji6 gual gin5 qi6 jiel sieng3 脫 掉 他 的 衫， 給 一 領 紅 袍 披 在 他 身 上， 29 然 後 拔 一 些 荊 刺 折 成 ji6 le5 guan6 he6 dua4 yi5 tao5 kal dieng4 he6 ji6 gi5 lo5 wui3 di6 yi5 you6 qiu4 gel senl gui6 di6 yi5 min6` 一 個 冠， 放 在 他 頭 殼 頂 。 放 一 支 蘆 葦 在 他 右 手， 假 仙 跪 在 他 面 jieng3 gong4 bhan6 sui6 you5 tai4 ong3 ongl yi5 to4 cui4 nua5 ke6 hil gi5 lo5 wui3 pa4 yi5 前 ， 講 ， “ 萬 歲 ， 猶 太 王 ！ ” 30 往 他 吐 嘴 唾 ， 拿 那 支 蘆 葦 打 他 e5 tao5 ka5 diao5 nong6 zu5 ao5 ga6 ang5 pe3 teng4 diao5 you6 ga6 yi5 ga5 di5 e5 8sal ga6 yi5 pi5 siong5 的 頭 殼。 31 嘲 弄 之 後， 給 紅 袍 脫 掉， 又 給 他 自 己 的 衫 給 他 披 上 。 zu5 ao5 cua6 yi5 ki4 dieng4 si5 ji6 ge6 之 後， 帶 他 去 釘 十 字 架 。	ㄗㄨㄥˋ ㄉㄨ ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄧㄥ ㄅㄚˇ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄧˋ ㄉㄠˋ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄧㄡˊ ㄊㄨㄢˊ ㄉㄨ ㄌㄞˊ ㄨㄟˋ ㄖㄠˋ ㄧˇ ㄌㄨㄣˊ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄨㄟˋ ㄖㄠˋ ㄊㄚ 27 總 督 的 士 兵 把 耶 穌 押 到 總 部， 整 個 軍 團 都 來 圍 繞 他。 28 他 們 脫 ㄉㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄈㄨˋ ㄅㄚˋ ㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄥˊ ㄆㄠˋ ㄆㄟ ㄊㄚ ㄕㄣˋ ㄆㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄥˊ ㄆㄠˋ ㄊㄚ ㄕㄣˋ ㄧ 掉 他 的 衣 服， 把 一 件 紅 袍 披 在 他 身 上， 29 然 後 摘 一 些 荊 刺 折 成 一 ㄍㄜˋ ㄍㄨㄢ ㄈㄤˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚˋ ㄊㄡˊ ㄕㄤˋ ㄈㄤˋ ㄧ ㄓ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧˋ ㄓㄨㄛˋ ㄍㄨㄟ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄕㄨˋ 個 冠， 放 在 他 頭 上。 放 一 支 蘆 葦 在 他 右 手， 假 裝 跪 在 他 面 前， 說， ㄨㄢˋ ㄙㄨㄟ ㄧㄡˋ ㄊㄚˋ ㄊㄨˋ ㄕㄤˋ ㄨㄢˋ ㄊㄚˋ ㄊㄨˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄛˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄨˋ ㄉㄧㄢˋ “ 萬 歲 ， 猶 太 王 ！ ” 30 往 他 吐 口 水 ， 拿 那 支 蘆 葦 打 他 的 頭 。 31 嘲 ㄋㄨㄥˋ ㄓ ㄈㄨˋ ㄅㄚˋ ㄈㄨㄥˊ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˋ ㄧㄡˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄈㄨˋ ㄍㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧ ㄅㄨˋ ㄉㄞˋ ㄊㄚˋ 弄 之 後， 把 紅 袍 脫 掉， 又 把 他 自 己 的 衣 服 給 他 披 上 。 之 後， 帶 他 ㄑㄩˋ ㄉㄧㄥˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ 去 釘 十 字 架 。	27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor’s headquarters, and they gathered the whole cohort around him. 28 They stripped him and put a scarlet robe on him, 29 and after twisting some thorns into a crown, they put it on his head. They put a reed in his right hand and knelt before him and mocked him, saying, “Hail, King of the Jews!” 30 They spat on him, and took the reed and struck him on the head. 31 After mocking him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him. 27 總督的士兵給耶穌押到總部，整個軍團都來圍繞他。28 他們脫掉他的衫，給一領紅袍披在他身上，29 然後拔一些荊刺折成一個冠，放在他頭殼頂。放一支蘆葦在他右手，假仙跪在他面前，講，“萬歲，猶太王！” 30 往他吐嘴唾，拿那支蘆葦打他的頭殼。31 嘲弄之後，給紅袍脫掉，又給他自己的衫給他披上。之後，帶他去釘十字架。
yin5 ne0 cu5 lai6 e5 si5 ao5 dul he4 du4 dio6 ji6 ge5 gio4 sai4 mun3 e5 se5 lin3 lang3 yint ne0 de6 giong5 biel 32 他 們 出 來 的 時 候， 遇 好 遇 到 一 個 叫 賽 門 的 西 林 人； 他 們 就 強 迫 yi5 te4 ya5 sol 8pai6 si5 ji6 ge4 dao4 dal ku5 lo3 de5 e5 si5 ao5 yi5 ne0 ga6 jiul lai5 cam5 liao6 8dal 他 替 耶 穌 揹 十 字 架。 33 到 達 骷 髏 地 的 時 候， 34 他 們 給 酒 裏 摻 了 膽 jia5 ke6 ho6 yi5 liml yi5 ji6 siong3 de6 bhe5 ai4 liml yil yin5 ne0 ga6 yi5 dieng4 si5 ji6 ge6 zu5 ao5 汁 拿 給 他 喝； 他 一 嚐， 就 不 要 喝 它。 35 他 們 給 他 釘 十 字 架 之 後， tiu5 qiaml ge6 yi5 e5 8sal hun5 diao5 a5 zu5 ao5 ben6 di6 hual ze6 le5 8kua4 siul yi5 you6 ga6 yi5 e5 抽 籤 給 他 的 衫 分 掉 了； 36 之 後 便 在 那 坐 下， 看 守 他。 37 又 給 他 的 zui6 mia3 he6 di6 yi5 tao5 kal siong6 hongl hel si6 jel si6 ya5 sol you5 tai4 ong3 罪 名 放 在 他 頭 殼 上 方， 那 是， “ 這 是 耶 穌， 猶 太 王 。 ”	ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄍㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧㄠˋ ㄙㄞ ㄅㄧˋ ㄉㄧˋ ㄒㄧˋ ㄌㄧˊ ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄨㄟˋ ㄖㄠˋ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄉㄧˋ ㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄍㄨㄟˋ 32 他 們 出 來 的 時 候， 正 好 碰 到 一 個 叫 賽 門 的 西 林 人； 他 們 就 強 迫 ㄊㄚ ㄊㄧˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄅㄟ ㄕˊ ㄕˊ ㄏㄧˋ ㄉㄠˋ ㄌㄚˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄍㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄏㄧˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄢˋ 他 替 耶 穌 揹 十 字 架 。 33 到 達 骷 髏 地 的 時 候， 34 他 們 把 酒 裏 加 了 膽 ㄓ ㄋㄚˇ ㄍㄟˋ ㄊㄚˋ ㄍㄨˋ ㄊㄜ ㄊㄚˋ ㄧ ㄔㄤˊ ㄏㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˇ ㄕㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ 汁 拿 給 他 喝； 他 一 嚐， 就 不 喝 它。 35 他 們 把 他 釘 十 字 架 之 後， 抽 ㄑㄧㄢˊ ㄋㄚˋ ㄍㄟˋ ㄊㄚˋ ㄈㄣ ㄈㄣˋ ㄌㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄧ ㄗㄤˋ ㄏㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄚˋ ㄇㄧㄥˊ ㄗˋ ㄓˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧˋ ㄕㄤˋ ㄈㄤ ㄗˋ ㄓˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ 籤 把 他 的 衣 服 分 掉 了； 36 之 後 便 在 那 裏 坐 下， 看 守 他。 37 又 把 他 ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄧㄥˊ ㄈㄨˋ ㄊㄨˋ ㄊㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄈㄨˋ ㄋㄚˋ ㄗ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄧㄡˋ ㄊㄨˋ ㄨㄟˋ 的 罪 名 放 在 他 頭 上 方， 那 是， “ 這 是 耶 穌， 猶 太 王 。 ”	32 As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross. 33 And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull), 34 they offered him wine to drink, mixed with gall; but when he tasted it, he would not drink it. 35 And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots; 36 then they sat down there and kept watch over him. 37 Over his head they put the charge against him, which read, “This is Jesus, the King of the Jews.” 32 他們出來的時候，遇好遇到一個叫賽門的西林人；他們就強迫他替耶穌揹十字架。33 到達骷髏地的時候，34 他們給酒裏摻了膽汁拿給他喝；他一嚐，就不要喝它。35 他們給他釘十字架之後，抽籤給他的衫分掉了；36 之後便在那坐下，看守他。37 又給他的罪名放在他頭殼上方，那是，“這是耶穌，猶太王。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ren5 ao5 neng6 e5 tol hui4 ya6 ga5 yi5 ze4 hui4 dieng6 sil ji6 ge6 yi6 le5 di6 you5 ji6 loe5 di6 ze4 38 然後， 兩個土匪也跟他作伙 釘 十字架， 一個在右， 一個在左。 gieng5 gui6 e5 lang3 de6 yo5 tao3 gi5 qio4 yi5 gong4 cui5 hui4 sin5 bhio5 8sa5 ril zu5 nai5 ki4 ki6 lai6 39 經 過的人就搖頭譏笑他 40 講，“摧毀神廟三日之內起起來 e6 zu5 go4 giu4 ga5 di5 ba5 gal ru3 lil si6 sin3 e5 8gial a4 siong5 sil ji6 ge6 le4 lai6 a5 的， 自顧救自己吧！ 假如你是神的兒子， 從十字架下來啊。” 41 gang6 yong5 e5 zul gi4 sul mun3 len5 dong3 su5 gi6 mun3 ham6 jiongl le5 mun3 longl diao5 hongl yil gong4 同 樣地， 主祭師們， 連同書記們和長老們， 都嘲諷他， 講， yi5 giu4 lang3 sual bul nieng3 giu4 ga5 di5 yi5 si6 yil siel liel ong3 siong5 si5 ji6 ge6 le4 lai6 ma5 42“他救人， 卻不能救自己。他是以色列王。 從十字架下來嘛， wanl de6 sin4 yi5 yi5 sin4 sin3 na6 si6 wan6 yi6 sin3 lai5 giu4 yi5 a5 yin5 wui6 yi5 ga5 di5 gong4 e6 阮就信他。43 他信神； 若是願意， 神來救他啊； 因爲他自己講的， wal si6 sin3 e5 8gial a4 hil neng6 e5 ga6 yi5 ze4 hui4 dieng6 si5 ji6 ge6 e5 tol hui4 ya6 gang6 ‘我是神的兒子。’” 44 那兩個跟他作伙 釘 十字架的土匪也同 yong5 e5 diao5 nong4 yi5 樣地嘲弄他。	ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄌㄧㄤˊ ㄍㄜˊ ㄊㄨˋ ㄈㄟˊ ㄧㄝˊ ㄍㄣˊ ㄊㄚˋ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄌㄧㄥˊ ㄗˋ ㄅㄚˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄅㄞˋ ㄧㄡˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ 38 然後， 兩個土匪也跟他一起釘十字架， 一個在右， 一個在左。 39 ㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄧㄠˇ ㄊㄨˋ ㄧˇ ㄒㄧㄠˇ ㄊㄚˋ ㄅㄨㄛ ㄘㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄇㄢ ㄊㄧㄢ ㄓ ㄋㄚˇ ㄧㄢˊ ㄑㄧˇ ㄅㄞˋ 經過的人就搖頭譏笑他 40 說，“摧毀神廟三天之內建起來 ˙ㄉㄜ ㄅ ㄍㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅ ㄧˇ ㄅㄚˋ ㄧㄧˋ ㄖㄨˋ ㄅㄧ ㄗㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄦ ㄅ ㄘㄨㄥˊ ㄗ ㄅ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄚˋ ㄅㄞˋ ˙ㄚ 的，自顧救自己吧！ 假如你是神的兒子， 從十字架下來啊。” 41 ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ㄉㄧ ㄓㄨˋ ㄧㄣˊ ㄕㄨㄥˋ ㄊㄨˋ ㄐㄧˋ ㄇㄣˊ ㄈㄜˋ ㄓㄨㄥˋ ㄏㄜˊ ㄌㄢˊ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄔㄨㄢˋ ㄌㄧㄢˊ ㄊㄨˋ ㄐㄧㄚˋ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ 同樣地， 主祭師們， 連同書記們和長老們， 都嘲諷他， 說， 42“他 ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄋㄩˋ ㄧㄡˋ ㄅ ㄧˇ ㄊㄚˋ ㄗ ㄅㄧㄝˋ ㄨㄤˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄗ ㄅ ㄧˇ ㄒㄧㄚˋ ㄅㄞˋ ㄇㄚˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ 救人， 卻不能救自己。他是以色列王。 從十字架下來嘛， 我們就 ㄒㄧㄣˊ ㄊㄚˋ ㄒㄧㄣˊ ㄋㄢˊ ㄅㄨˋ ㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄨㄟˋ ㄅㄞˋ ㄧㄡˋ ˙ㄚ ㄧㄣˊ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅ ㄧˇ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄛˇ 信他。43 他信神； 願意的話， 神來救他啊； 因爲他自己說， ‘我 ㄗ ㄋㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄦ ㄅ ㄅㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄅㄞˋ ㄧㄡˋ ㄊㄚˋ ˙ㄚ ㄧㄣˊ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅ ㄧˇ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄛˇ 是神的兒子。’” 44 那兩個跟他一起釘十字架的土匪也同樣地 ㄋㄧㄤˋ ㄉㄧㄤˋ ㄍㄜˋ ㄍㄣˊ ㄊㄚˋ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄉㄧㄥˊ ㄗ ㄅ ㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄨˋ ㄈㄟˋ ㄧㄝˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ㄉㄧ 嘲弄他。	38 Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. 39 Those who passed by derided him, shaking their heads 40 and saying, “You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross.” 41 In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying, 42 “He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him. 43 He trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, ‘I am God’s Son.’” 44 The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way. 38 然後，兩個土匪也跟他作伙釘十字架，一個在右，一個在左。39 經過的人就搖頭譏笑他 40 講，“摧毀神廟三日之內起起來的，自顧救自己吧！假如你是神的兒子，從十字架下來啊。” 41 同樣地，主祭師們，連同書記們和長老們，都嘲諷他，講，42 “他救人，卻不能救自己。他是以色列王。從十字架下來嘛，阮就信他。43 他信神；若是願意，神來救他啊；因爲他自己講的，‘我是神的兒子。’” 44 那兩個跟他作伙釘十字架的土匪也同樣地嘲弄他。
diong5 dao6 kai5 si4 gui5 e5 dua6 de5 ho6 o5 am6 liongl ze5 yil di6 gao4 e5 bol 8sa5 diam4 dai6 yo5 45 中午開始， 整個大地被黑暗籠罩， 一直到下午三點。 46 大約 8sa5 diam4 e5 si5 ao5 ya5 sol dua6 8sial gio6 yi5 li4 yi5 li4 le5 ma4 sal bal gi5 tan4 ni3 si6 三點的時候， 耶穌大聲叫，“伊利， 伊利， 叻嘛撒把奇坦尼？” 是 gong4 wal e5 sin3 wal e5 sin3 wui6 ho3 hong4 ki4 wa4 ji6 gual kia6 di6 8bil al e5 lang3 8tial 講，“我的神，我的神，爲何放棄我？” 47 一些站在邊子的人聽 dio6 de6 gong4 jil le5 lang3 del gio4 yil li6 gal mal siong5 wu6 ji6 le5 lang3 zaol ki4 ke6 ji6 de4 到， 就講，“這個人在叫以利佳。” 48 馬上有一個人跑去拿一塊 hail mi3 wun4 muanl seng5 jiu4 he6 di6 ji6 gi5 gel a4 siong5 ke6 ho6 yi5 liml gi5 tal lang3 you6 gong4 海綿，蘸滿酸酒，放在一根桿子上，拿給他喝。 49 其他人又講， danl 8kua4 mai2 a4 8kua4 yil li6 gal gaml e6 lai5 giu6 yi6 “等看覓子， 看以利佳敢會來救他。”	ㄓㄨㄥˋ ㄨ ㄊㄧㄢ ㄗ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄜˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧ ㄊㄨㄟˋ ㄈㄟˋ ㄇㄚ ㄅㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄠˋ ㄧ ㄓ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄥˊ ㄨˋ ㄙㄢ ㄉㄧㄥˋ 45 中午開始， 整個大地被黑暗籠罩， 一直到下午三點。 46 大約三 ㄉㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄈㄨㄥˋ ㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄉㄧ ㄧ ㄉㄧ ㄉㄜˋ ㄅㄚˋ ㄇㄚˋ ㄉㄧㄥˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧㄝ ㄙㄢ 點的時候， 耶穌大聲叫， “伊利， 伊利， 叻嘛撒把奇坦尼？” 是 ㄅㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄍㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄉㄚˋ ㄗㄟ ㄖㄧㄠˋ ㄧ ㄉㄧ ㄧ ㄉㄧ ㄉㄜˋ ㄅㄚˋ ㄇㄚˋ ㄙㄚˋ ㄅㄚˋ ㄑㄧˋ ㄊㄢˇ ㄋㄧˊ ㄗ 說， “我的神， 我的神， 爲何放棄我？” 47 一些站在旁邊的人聽 ㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄣˊ ㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄣˊ ㄨㄟˇ ㄍㄜˋ ㄈㄤˋ ㄑㄧˋ ㄨㄛˋ ㄧ ㄊㄧㄝ ㄓㄨㄥˋ ㄗㄨㄥˋ ㄆㄤˋ ㄉㄧㄢˋ ㄅㄧㄢ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄊㄚˋ 到， 就說， “這個人在叫以利佳。” 48 馬上有一個人跑去拿一塊 ㄏㄞˇ ㄇㄧˊ ㄇㄧㄢˊ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄗㄨㄥˋ ㄧ ㄉㄧ ㄧˋ ㄇㄚˋ ㄗㄨㄥˋ ㄧㄡˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄆㄨㄢˋ ㄧㄡˋ ㄧ ㄍㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧ ㄧˋ 海綿， 蘸滿酸酒， 放在一根桿子上， 拿給他喝。 49 其他人又說， ㄏㄞˇ ㄇㄧㄢˊ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄢˋ ㄙㄨㄢ ㄐㄧㄡˇ ㄈㄤˋ ㄗㄞˋ ㄧ ㄍㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅ ㄗㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄈㄜˋ ㄑㄧˇ ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄧˋ ㄅㄨㄛˋ “等看覓子， 看以利佳敢會來救他。”	45 From noon on, darkness came over the whole land until tree in the afternoon. 46 And about three o’clock Jesus cried with a loud voice, “Eli, Eli, lema sabachthani?” that is, “My God, My God, why have you forsaken me?” 47 When some of the bystanders heard it, they said, “This man is calling for Elijah.” 48 At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put in on a stick, and gave it to him to drink. 49 But the others said, “Wait, let us see whether Elijah will come to save him.” 45 中午開始，整個大地被黑暗籠罩，一直到下午三點。46 大約三點的時候，耶穌大聲叫，“伊利，伊利，叻嘛撒把奇坦尼？”是講，“我的神，我的神，爲何放棄我？” 47 一些站在邊子的人聽到，就講，“這個人在叫以利佳。” 48 馬上有一個人跑去拿一塊海綿，蘸滿酸酒，放在一根桿子上，拿給他喝。49 其他人又講，“等看覓子，看以利佳敢會來救他。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ren5 ao5 ya5 sol you6 dua6 gio4 ji6 8sial zai6 yil cu6 hu5 ki5 zu5 ao5 de6 en4 ki6 a6 dun6 si3 sin5 50 然後耶穌又大叫一聲，再一次呼吸之後就嚥氣了。51 頓時，神 bhio5 e5 bo4 bhol you5 siong5 gao4 ha5 tia4 sieng5 neng6 bieng3 de6 jin6 jio6 bangl bhun5 bhong5 kuil ki4 廟的布幕由上到下撕成兩半。地震，石蹦。52 墳墓開啓， gai4 ze6 sin4 do3 kun6 ki6 e5 si5 te4 you6 kia5 ki6 lai6 jil cu6 ho6 wal zu5 ao5 yin5 ne0 siong5 bhun5 bhong5 界多信徒睏去的尸體又站起來。53 這次復活之後，他們從墳墓 cu5 lai6 ggin4 ri6 8sia3 lai5 hog6 gai4 ze6 lang3 8kua6 dio6 ba4 hu5 8diu4 nial diao5 8kua4 siu4 e5 su6 biengl 出來，進入城裏，讓界多人看到。54 百夫長領著看守的士兵， 8kua4 dio6 de5 jin6 yil jie5 gi5 tal e5 hen6 siong5 8gia5 gal bhel si4 longl gong4 jil le5 lang3 jin5 al si6 看到地震以及其他的現象，驚給要死，都講，“這個人真的是 sin3 e5 8gial a4 神的兒子！”	ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄧㄡˋ ㄉㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ㄧ ㄕㄥ 50 然後耶穌又大叫一聲，再一次呼吸之後就嚥氣了。51 頓時，神 ㄇㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨ ㄇㄨ ㄧㄡˋ ㄕㄤˋ ㄉㄠˋ ㄒㄧㄚˋ ㄙ ㄔㄥˊ ㄌㄧㄤˋ ㄅㄢˋ ㄉㄧ ㄓㄨˋ ㄕ ㄅㄥ 廟的布幕由上到下撕成兩半。地震，石蹦。52 墳墓開啓，許多信 ㄊㄨˋ ㄕㄨㄟˊ ㄑㄩ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄊㄧˋ ㄧㄡˋ ㄓㄨˋ ㄑㄧ ㄓㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄢˋ ㄇㄨˋ ㄅㄞˋ ㄑㄧ ㄒㄩㄢˋ ㄉㄨㄛ ㄒㄧㄣˋ 徒睡去的尸體又站起來。53 這次復活之後，他們從墳墓出來，進 ㄖㄨˋ ㄕㄨㄟ ㄑㄩ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄊㄧˋ ㄧㄡˋ ㄓㄨˋ ㄑㄧ ㄌㄞˊ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˊ ㄓㄧ ㄗㄨˋ ㄊㄨˋ ㄇㄨˋ ㄘㄨㄥˊ ㄈㄣˋ ㄇㄨˋ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄣˋ 入城裏，讓很多人看見。54 百夫長領著看守的士兵，看到地震以 ㄅㄧˇ ㄑㄧˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄅˇ ㄒㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄎㄢˋ ˙ㄓㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄓㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄕˋ 及其他的現象，嚇得半死，都說，“這個人真的是神的兒子！”	50 Then Jesus cried again with a loud voice and breathed his last. 51 At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. 52 The tombs also were opened and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. 53 After his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many. 54 Now when the centurions and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said, “Truly this man was God’s Son!" 50 然後耶穌又大叫一聲，再一次呼吸之後就嚥氣了。51 頓時，神廟的布幕由上到下撕成兩半。地震，石蹦。52 墳墓開啓，界多信徒睏去的尸體又站起來。53 這次復活之後，他們從墳墓出來，進入城裏，讓界多人看到。54 百夫長領著看守的人，看到地震以及其他的現象，驚給要死，都講，“這個人真的是神的兒子！”
gul la6 wui6 zo2 lang3 di6 kal heng5 e5 sol zai5 kua4 diao3 yin5 ne0 yil di6 siong5 ga5 lil li4 gin5 diao3 ya5 sol 55 幾略位女人在較遠的所在看著；她們一直從加利利跟著耶穌 o5 qie4 gong5 jiel yi5 gi5 diongl wu6 ma5 le5 mai4 diel len3 jaml mul su5 ham6 yol se6 hul e5 mal ma5 ya6 gio4 而且供給他。56 其中有瑪麗邁德蓮，詹姆士和約瑟夫的媽媽也叫 mal le5 ya6 de6 si6 jiel bi4 de5 tai4 tai6 瑪麗，也就是澤必第太太。	ㄏㄠˇ ㄖㄧˋ ㄨㄟˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄠˋ ㄩㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄅㄢˋ ˙ㄓㄜ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ ㄍㄣˋ ˙ㄓㄜ ㄧㄝˋ ㄙㄨ 55 好幾位女人在較遠的地方看著；他們一直從加利利跟著耶穌 ㄦˊ ㄑㄧㄝˋ ㄍㄨㄥ ㄍㄟˋ ㄊㄚˋ ㄑㄧˊ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄇㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄧˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄚˋ ㄇㄚˋ ㄧㄝˋ ㄇㄨ 而且供給他。56 其中有瑪麗邁德蓮，詹姆士和約瑟夫的媽媽也叫 ㄇㄚˇ ㄌㄧ ㄧㄝˋ ㄖㄨㄟˋ ㄕˋ ㄗㄜˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ 瑪麗，也就是澤必第太太。	55 Many women were also there, looking on from a distance; they had followed Jesus from Galilee and had provided for him. 56 Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. 55 幾略位女人在較遠的地方看著；他們一直從加利利跟著耶穌而且供給他。56 其中有瑪麗邁德蓮，詹姆士和約瑟夫的媽媽也叫瑪麗，也就是澤必第太太。

台語

Taiwanese

8ti1 am6 wu6 ji6 le5 siong5 ya1 li4 me1 si3 lai3 e5 wu6 8ji5 lang5 gio4 ze4 yo1 se4 hu1 e1 ya6 si6 ya5 so1
57 天晚，有一個從雅麗美錫來的有錢人叫做約瑟夫的，也是耶穌
mun5 do3 zu5 yi1 yi5 ki4 cui6 pi3 lui3 zong1 do1 yao5 giu3 ya5 so1 e5 si5 te4 zong1 do1 de6 mieng6 lieng5 ga6
門徒之一。58 他去找皮雷總督要求耶穌的尸體；總督就命令給
si5 te4 ho5 yi5 yo1 se4 hu1 ke6 dio6 si5 te4 ke6 ji6 8diu5 qieng5 ki4 mi5 bo6 ga6 yi5 bao5 ge4 ki5 lai6
尸體給他。59 約瑟夫取得尸體，拿一張清氣棉布給它包裹起來60
he6 di6 yi5 ga5 di5 e5 sin5 bhun5 bhong5 lai5 he1 si6 yi5 ga5 di5 di6 en5 jio6 lai6 min5 jio1 cu6 la6 e6 yi5 de6
放在他自己的新墳墓裏，那是他自己在岩石裏面鑿出來的。他就
len4 liao6 ji6 de4 dua6 jio6 tao3 do1 diao5 bhun5 bhong5 e5 meng3 ren5 ao5 li6 kui1 ma5 le5 mai4 die1 len3 ham6
輪了一塊大石頭堵住墳墓的門，然後離開。61 瑪麗邁德蓮和
lieng6 ji6 wui6 ma1 le5 de6 ze6 di6 bhun5 bhong5 dui4 min5
另一位瑪麗就坐在墳墓對面。

國語

Mandarin

ㄊㄧㄢ ㄨㄢˇ ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄘㄨㄥˊ ㄧˊ ㄌㄧˋ ㄇㄟˇ ㄒㄧ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄖㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˇ ㄕ ㄧㄝˇ ㄙㄨㄥ ㄇㄣˊ
57 天晚，有個從雅麗美錫來的有錢人叫做約瑟夫的，也是耶穌門
ㄊㄨˊ ㄓ ㄧ ㄊㄚˊ ㄑㄩ ㄓㄠˋ ㄆㄧ ㄌㄟˊ ㄕㄨㄥˊ ㄌㄨˋ ㄧㄠˋ ㄑㄧㄡˊ ㄧㄝˇ ㄙㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄊㄧˊ ㄕㄨㄥˊ ㄌㄨˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄕ ㄊㄧˊ
徒之一。58 他去找皮雷總督要求耶穌的尸體；總督就命令把尸體
ㄍㄟˇ ㄊㄚˇ ㄓㄨㄢ ㄅㄠˋ ㄈㄨˋ ㄑㄩ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄊㄧˊ ㄋㄧˊ ㄧ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄅㄠ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧˋ ㄌㄞˊ ㄈㄨˋ ㄕˇ
給他。59 約瑟夫取得尸體，拿一張乾净棉布把它包裹起來60 放在
ㄊㄚ ㄗˋ ㄐㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄈㄨ ㄑㄩˋ ㄋㄢˋ ㄕㄨㄛ ㄋㄧˋ ㄇㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄅㄠ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧˋ ㄌㄞˊ ㄈㄤˋ ㄕˇ
他自己的新墳墓裏，那是他自己在岩石裏面鑿出來的。他就滾了
ㄧ ㄎㄨㄞˋ ㄉㄚˋ ㄊㄡˊ ㄉㄤˇ ㄓㄨˋ ㄈㄣˋ ㄇㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄖㄢˋ ㄐㄧㄣˋ ㄌㄧˋ ㄎㄨㄞˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄛ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄈㄤˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄇㄚˋ
一塊大石頭擋住墳墓的門，然後離開。61 瑪麗邁德蓮和另一位瑪
ㄌㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄛˋ
麗就坐在墳墓對面。

英文

English

57 When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. 58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. 59 So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth 60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock. He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. 61 Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb. 57 天晚，有一個從雅麗美錫來的有錢人叫做約瑟夫的，也是耶穌門徒之一。58 他去找皮雷總督要求耶穌的尸體；總督就命令給尸體給他。59 約瑟夫取得尸體，拿一張清氣棉布給它包裹起來 60 放在他自己的新墳墓裏，那是他自己在岩石裏面鑿出來的。他就輪了一塊大石頭堵住墳墓的門，然後離開。61 瑪麗邁德蓮和另一位瑪麗就坐在墳墓對面。

de6 ghi6 ri1 ya6 de6 si6 zun1 bi6 ri1 e5 ge4 ji6 ri1 zu1 gi4 su1 mun3 ham6 hua1 rui6 se1 lang3 gu4 jie1 gao4
62 第二日，也就是準備日的隔一日，主祭師們和法瑞希人聚集到
pi5 lui3 zong1 do1 jieng3 gng4 sen1 seng1 wan1 gi4 die1 hi1 le5 mo6 bai3 giu4 se4 zu4 ya1 wa6 diao3 e5 si5 ao5
皮雷總督前63 講，“先生，阮記得那個冒牌救世主還活著的時候
gong4 8sa5 ri1 zu5 ao5 wa1 e6 ki5 lai6 8qia1 mieng6 lieng5 ga6 bhun5 bhng5 nong6 die1 le5 go6 yi1
講，‘三日之後，我會起來。’64 請命令給墳墓弄得牢固，一
di6 gao4 de6 8sa5 ri1 na6 8mu6 si6 an1 ne1 yi5 e5 mun5 do3 ke1 nieng3 ga6 yi5 tao5 ke6 zao4 ren5 ao5 ga6 jiong4
直到第三日；若不是這樣，他的門徒可能給他偷拿走，然後給衆
lang3 gong4 yi5 siong5 si4 ki6 e5 lang3 lai6 min5 wa4 deng6 lai6 a6 je1 zui4 ao5 e5 ki5 pen6 bhe1 bi5 de6
人講，‘他從死去的人裏面活轉來了。’這最後的欺騙要比第
yi1 e5 ya1 ge1 ka1 li6 hai5 pi5 lui3 zong1 do1 de6 gong4 lin1 ne0 wu6 su6 bieng1 dong4 gieng1 wui6
一個還更較厲害。”65 皮雷總督就講，“你們有士兵當警衛；
de6 ki4 ga6 yi5 yong6 die1 8kua4 lin1 ne0 bhe1 zn1 8zua1 le5 go6 de6 an1 8zua1 le5 go6 yin5 ne0 de6 ham6 gieng1
就去給它弄得看你們要怎麼牢固就怎麼牢固。”66 他們就和警
wui5 ze4 hui4 ki4 ga6 bhun5 bhong5 e5 jio6 tao3 hong1 ki6 lai6 yong6 die1 le5 go6
衛作伙去給墳墓的石頭封起來，弄得牢固。

ㄉㄧˋ ㄦˊ ㄊㄧㄢ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨㄣˇ ㄅㄟˋ ㄖˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄦˊ ㄊㄧㄢ ㄓㄨˇ ㄐㄧˋ ㄕ ㄅㄟˋ ㄖˋ ㄗ ㄅㄧㄥˋ ㄏㄨㄛˋ ㄈㄚˇ ㄕㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄐㄩˋ ㄐㄧˋ ㄉㄠˋ
62 第二天，也就是準備日的第二天，主祭師們和法瑞希人聚集到
ㄆㄧˊ ㄌㄟˊ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄑㄧㄢˊ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄠˋ ㄆㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄢˊ ㄏㄨㄛˊ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ
皮雷總督前63 說，“先生，我們記得那個冒牌救世主還活著的
ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄕㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄙㄢ ㄊㄧㄢ ㄓㄨㄥ ㄑㄧ ㄌㄟˊ ㄕㄨㄥˋ ㄌㄨˋ ㄧㄠˋ ㄑㄧㄡˊ ㄧㄝˇ ㄙㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄊㄧˊ ㄕㄨㄥˋ ㄇㄧㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧˋ ㄌㄞˊ
時候說，‘三天之後，我會起來。’64 請命令把墳墓弄得牢固，
ㄧ ㄓˋ ㄉㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧˋ ㄌㄞˊ ㄈㄤˋ ㄕˇ
一直到第三天；否則的話，他的門徒可能把他偷走，然後告訴衆
ㄖㄣˊ ㄊㄚ ㄅㄟˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄧ ㄇㄧㄢˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄞˋ ˙ㄅㄜ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄅㄠ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧˋ ㄌㄞˊ ㄈㄤˋ ㄕˇ
人，‘他從死去的人裏面活回來了。’這最後的欺騙要比第一
ㄍㄜˋ ㄍㄨㄟˊ ㄅㄧˋ ㄍㄤˋ ㄆㄧˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄢˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄞˋ ˙ㄅㄜ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄑㄧ ㄆㄧㄢˊ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄧ
個還厲害。”65 皮雷總督就說，“你們有士兵當警衛；就去把它
ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄕˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄤ ㄅㄧㄢˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄡˋ ㄑㄩˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ
弄得看你們要怎麼牢固就怎麼牢固。”66 他們就和警衛一同去把
ㄊㄨˋ ㄉㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄓㄣˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

an5 si5 ri1 gui4 ao5 lieng6 ji6 jiu1 kai5 si4 ma1 le5 mai4 die1 len3 ham6 lieng6 ji6 le5 ma1 le5 ki4 8kua4 bhun5
1 安 息 日 過 後， 另 一 周 開 始， 瑪 麗 邁 德 蓮 和 另 一 個 瑪 麗 去 看 墳
bhong5 tol ren3 ji6 le5 dua6 de6 jin6 yin5 wui6 wu6 ji6 wui6 ten5 dong3 lai3 e5 ten5 su4 lai3 ge6 jio6 tao3 sal
墓 。 2 突 然， 一 個 大 地 震； 因 爲 有 一 位 天 堂 來 的 天 使 來 給 石 頭 推
kui1 ze6 di6 diengl guan3 yi5 e5 yang4 zu6 8siu6 siam1 den5 8sa2 ko6 be6 die1 8siu6 se4 giengl wui5 8gial
開， 坐 在 頂 高 。 3 他 的 樣 子 像 閃 電， 衫 褲 白 的 像 雪 。 4 警 衛 驚
yil de6 jin4 gal pi6 pi6 cua5 8siu6 si4 ki6 sio5 siang3 ten5 su4 sual gal zo2 lang3 gong4 linl ne0
他， 就 震 給 皮 皮 扯， 像 死 去 相 像 。 5 天 使 卻 跟 女 人 講， “ 你 們
lai5 cui6 hong3 dieng4 si5 ji6 ge6 e5 ya5 sol yi5 bhe5 di6 jial yi5 yil gieng5 ki5 lai6 a6 d6 8siu6 yi5 sol
來 找 被 釘 十 字 架 的 耶 穌 。 6 他 不 在 這， 他 已 經 起 來 了， 就 像 他 所
gong4 e6 lai3 8kua4 yi5 de4 e5 sol zai5 ren5 ao5 8gual gin4 ki4 ga6 yi5 e5 mun5 do3 gong4 yi5 you5
講 的 。 來， 看 他 倒 的 所 在 。 7 然 後 趕 緊 去 給 他 的 門 徒 講， ‘ 他 由
si4 ki5 lai6 a6 jin5 al di6 linl ne0 zu5 jieng3 gao4 ga5 lil li4 di6 hial linl ne0 nieng5 8kua4 dio6 yi5
死 起 來 了， 真 子 在 你 們 之 前 到 加 利 利， 在 那 你 們 能 看 到 他 。 ’
jel de6 si6 wal bhel tuan5 ho6 lin4 ne0 e5 wui5
這 就 是 我 要 傳 給 你 們 的 話 。 ”

sol yi4 yin5 ne0 de6 ginl gin4 li6 kui5 bhun5 bhong5 you6 8gial you6 jil wui3 8hua5 hi4 8gual gin4 zaol ki4 ga6
8 所 以 她 們 就 緊 緊 離 開 墳 墓， 又 驚， 又 極 爲 歡 喜， 趕 緊 跑 去 給
mun5 do3 gong4 tol ren3 ya5 sol dul dio6 yin5 ne0 gong4 qiengl anl yin5 ne0 de6 8gia5 gin6 yi5
門 徒 講 。 9 突 然， 耶 穌 遇 到 她 們， 講， “ 請 安 ！ ” 她 們 就 走 近 他，
lia6 diao5 yi5 e5 kal gieng4 bai6 yi5 y5 sol de6 ga6 yin5 ne0 gong4 8mu6 bhang5 8gial ki4 ga6 wal
抓 住 他 的 腳， 敬 拜 他 。 10 耶 穌 就 跟 她 們 講， “ 不 要 驚； 去 給 我
e5 8hai5 di5 gong4 ki4 ga5 lil li4 di6 hial yin5 ne0 e5 8kua4 dio6 wa4
的 兄 弟 講 去 加 利 利； 在 那 他 們 會 看 到 我 。 ”

國語

Mandarin

ㄢ ㄒㄧ ㄖˋ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄡˋ ㄌㄧˋ ㄧ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄗ ㄇㄚˊ ㄌㄧˋ ㄧㄣˊ ㄉㄜˊ ㄌㄧˋ ㄧㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄍㄜˊ ㄇㄚˊ ㄌㄧˋ ㄑㄩˋ ㄅㄩˋ ㄈㄣˊ ㄇㄨˋ
1 安 息 日 過 後， 另 一 周 開 始， 瑪 麗 邁 德 蓮 和 另 一 個 瑪 麗 去 看 墳 墓 。

ㄊㄨˊ ㄖㄢˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄓㄣˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄒㄧㄥˊ ㄧ ㄨㄟˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄧˇ ㄊㄤˊ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄗˇ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄗˇ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄅㄚˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ
2 突 然， 一 個 大 地 震； 因 爲 有 一 位 天 堂 來 的 天 使 來 把 石 頭 推 開， 坐

ㄗㄞˋ ㄕㄤˋ ㄇㄧㄢˋ ㄊㄚ ˙ㄌㄜ ㄧㄤˋ ㄗ ㄒㄧㄤˋ ㄗㄣˋ ㄌㄧㄢˋ ㄧ ㄈㄨˊ ㄅㄞˊ ㄉㄜˊ ㄒㄧㄤˋ ㄗㄣˋ ㄒㄩㄝˋ ㄅㄧㄥ ㄨㄟˋ ㄏㄞˋ ㄆㄚˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧˋ
在 上 面 。 3 他 的 樣 子 像 閃 電， 衣 服 白 的 像 雪 。 4 警 衛 害 怕 他， 就

ㄈㄚ ㄉㄨㄛ ㄒㄧㄤˋ ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄧㄤˋ ㄊㄨㄥˋ ㄌㄧˋ ㄧㄤˋ ㄅㄧㄥˋ ㄨㄟˋ ㄏㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄩㄝˋ ㄅㄧㄥˋ ㄨㄟˋ ㄏㄞˋ ㄆㄚˋ ㄆㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤˋ
發 抖， 像 死 了 一 樣 。 5 天 使 卻 跟 女 人 講， “ 你 們 來 找 被 釘 十 字 架

˙ㄌㄜ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚˋ ㄧ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄧˊ ㄅㄨㄥˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄊㄚˋ ㄙㄨㄛˋ ㄩㄝˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄚˋ
的 耶 穌 。 6 他 不 在 這 裏， 他 已 經 起 來 了， 就 像 他 所 說 的 。 來， 看

ㄊㄚ ㄊㄞˋ ˙ㄌㄜ ㄌㄧˋ ㄈㄟˋ ㄖㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄠˋ ㄎㄡˇ ㄊㄨㄥˋ ˙ㄌㄜ ㄇㄨˋ ㄊㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄧㄡˋ ㄙ ㄑㄧˊ ㄅㄨㄥˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ˙ㄌㄜ
他 躺 的 地 方 。 7 然 後 趕 快 去 告 訴 他 的 門 徒， ‘ 他 由 死 起 來 了， 真 的

ㄗㄞˋ ㄊㄞˋ ㄌㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄌㄠˋ ㄏㄧˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨㄥˋ ㄊㄞˋ ㄌㄧˋ ㄊㄞˋ ㄇㄣˊ ㄊㄞˋ ㄅㄨˋ ㄏㄧㄢˋ ㄌㄠˋ ㄊㄚˋ ㄓㄨˋ ㄏㄧㄡˋ ㄗ ㄨㄟˊ ㄧㄠˋ ㄏㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˋ
在 你 們 之 前 到 加 利 利， 在 那 裏 你 們 能 見 到 他 。 ’ 這 就 是 我 要 傳 給

ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ
你 們 的 話 。 ”

ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄏㄧㄡˋ ㄎㄨㄞˋ ㄎㄨㄞˋ ㄌㄧˊ ㄎㄞ ㄈㄣˋ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄞˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄠˋ ㄅㄧˋ ㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨˊ ㄍㄠˋ
8 所 以 她 們 就 快 快 離 開 墳 墓， 又 害 怕， 又 極 爲 高 興， 趕 緊 跑 去 告

ㄙㄨ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄆㄨㄛ ㄨㄣˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄗㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˋ
訴 門 徒 。 9 突 然， 耶 穌 碰 見 他 們， 說， “ 問 好 ！ ” 她 們 就 走 近 他，

ㄅㄨˋ ㄓㄨㄚ ㄊㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄚˋ
抓 住 他 的 腳， 敬 拜 他 。 10 耶 穌 就 跟 她 們 說， “ 不 要 害 怕； 去 告 訴

ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄒㄩㄥ ㄌㄧˋ ㄑㄩˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄈㄨㄟˋ ㄅㄧㄥˋ ㄏㄠˋ ㄨㄛˇ
我 的 兄 弟 去 加 利 利；在 那 裏 他 們 會 見 到 我 。 ”

英文

English

貳捌

1 After the Sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. 2 And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. 3 His appearance was like lightening, and his clothing white as snow. 4 For fear of him the guards shook and became like dead men. 5 But the angel said to the women, “Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. 6 He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. 7 Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.” 1 安息日過後，另一周開始，瑪麗邁德蓮和另一個瑪麗去看墳墓。2 突然，一個大地震；因爲有一位天堂來的天使來給石頭推開，坐在頂高。3 他的樣子像閃電，衫褲白的像雪。4 警衛驚他，就震給皮皮扯，像死去相像。5 天使卻跟女人講，“你們來找被釘十字架的耶穌。6 他不在這，他已經起來了，就像他所講的。來，看他倒的所在。7 然後趕緊去給他的門徒講，‘他由死起來了，真子在你們之前到加利利，在那你們能看到他。’這就是我要傳給你們的話。”

8 So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciple. 9 Suddenly Jesus met them and said, “Greetings!” And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. 10 Then Jesus said to them, “Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.” 8 所以她們就緊緊離開墳墓，又驚，又極爲歡喜，趕緊跑去給門徒講。9 突然，耶穌遇到她們，講，“請安！”她們就走近他，抓住他的腳，敬拜他。10 耶穌就跟她們講，“不要驚；去給我的兄弟講去加利利；在那他們會看到我。”

台語

Taiwanese

yin5 ne0 ki4 cui6 mun5 do3 e5 si5 ao5 ji6 gual giengl wui6 e5 su6 biengl de6 riu6 8sia3 gao4 zul gi4 sul mun3
11 她們去找門徒的時候，一些警衛的士兵就入城到主祭師們

hial ga6 yin5 ne0 gong4 sol hual sieng e5 dai6 ji6 zul gi4 sul mun3 ham6 jiongl le4 mun3 jil hui5 zu5 ao5
那，給他們講所發生的代志。12 主祭師們和長老們集會之後，

yin5 ne0 de6 8siu6 ban6 hua5 ke6 ji6 dua6 bil 8ji3 ho6 su6 biengl ga6 yin5 ne0 gong4 linl ne0 de6 ai4
他們就想辦法拿一大筆錢給士兵，13 給他們講，‘你們就要

gong4 yi5 e5 mun5 do3 am4 si3 tao5 zao4 lai6 sieng6 wanl kun6 e5 si5 ao5 ga6 yi5 tao5 taol geng5 zao4
講，’他的門徒晚時偷跑來，趁阮睏的時候給他偷偷扛走

a6 gal ru3 jil 8gia6 su5 tuan5 gao4 zongl dol 8hi2 al lai5 wanl e6 yieng4 hu6 yi6 bel jieng4 linl
了。’14 假如這件事傳到總督耳子裏，阮會應付他，保證你

ne0 bhe5 dai6 ji6 jil gual giengl wui5 e5 su6 biengl de6 ke6 liao6 8ji3 zun5 jiao4 sol zul su5 e5 ze6
們沒代志。”15 這些警衛的士兵就拿了錢，遵照所指示的做。

sol yi4 yil di6 gao4 gin5 al ril you5 tai4 lang3 yal si6 anl nel tuan5 ssual e6
所以一直到今子日，猶太人還是這麼傳說的。

za6 yil e5 mun5 do3 jieng5 ongl ga5 lil li4 gao4 yat sol sol jil dieng5 e5 8sua5 lai5 8kua4 dio6 yi5 e5
16 十一個門徒前往加利利，到耶穌所指定的山裏。17 看到他的

si5 ao5 yin5 ne0 gieng4 bai6 yi5 da6 si6 wu6 gual sinl zun3 ghi5 lul ya5 sol de6 gui4 lai5 ga5 yin5 ne0
時候，他們敬拜他；但是有些心存疑慮。18 耶穌就過來跟他們

gong4 8ti5 de5 sol wu5 kuan5 wuil longl ho6 liao6 wa4 linl ne0 ai4 gao4 sol wu5 gol gal ki4 ze4 giu4 gel kal
講，“天地所有權威都給了我。19 你們要到所有國家去造就更較

ze5 e5 mun5 do3 yong6 hu4 zu4 sin3 e5 8mia3 sel le4 wal hun4 lieng6 linl ne0 ze6 e6 de6 ga4 del
多的門徒，用父，子，神的名洗禮，20 我訓令你們做的，就教導

yin5 ne0 ai4 gi4 diel wal yil di6 ga5 linl ne0 ze4 hui4 gu4 zai6 yi5 8sual qiong3 zuil jin6 lun5 hui3 yil
他們。要記得，我一直跟你們作伙，顧在它山窮水盡，輪迴已

giel
極。”

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄇㄣ ㄑㄩ ㄓㄠ ㄇㄣ ㄊㄨ ㄉㄜ ㄕ ㄏㄨㄛ ㄧ ㄒㄧㄝ ㄐㄧㄥ ㄨㄟ ㄉㄜ ㄕ ㄅㄧㄥ ㄐㄧㄡ ㄐㄧㄣ ㄔㄥ ㄉㄠ ㄓㄨ ㄐㄧ ㄕ ㄇㄣ
11 她們去找門徒的時候，一些警衛的士兵就進城到主祭師們

ㄋㄚ ㄌㄧ ㄍㄠ ㄙㄨ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄙㄨㄛ ㄈㄚ ㄕㄥ ㄉㄜ ㄕ ㄓㄨ ㄐㄧ ㄕ ㄇㄣ ㄏㄜ ㄓㄤ ㄍㄠ ㄇㄣ ㄐㄧ ㄏㄨㄟ ㄓ ㄏㄡ
那裏，告訴他們所發生的事。12 主祭師們和長老們集會之後，

ㄊㄚ ㄇㄣ ㄐㄧㄡ ㄒㄧㄤ ㄈㄚ ㄕ ㄋㄚ ㄧ ㄌㄚ ㄅㄧ ㄑㄧㄢ ㄍㄟ ㄕ ㄅㄧㄥ ㄍㄠ ㄙㄨ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄧ ㄅㄧㄢ ㄕㄥ ㄇㄣ ㄅㄧ ㄒㄩ ㄒㄩ
他們就想法子拿一大筆錢給士兵，13 告訴他們，‘你們必須

ㄕㄨㄛ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄇㄣ ㄊㄨ ㄙㄨ ㄕㄤ ㄊㄨ ㄆㄠ ㄅㄢ ㄔㄣ ㄨㄛ ㄇㄣ ㄕㄤ ㄅㄧ ㄅㄧㄠ ㄅㄢ ㄊㄚ ㄊㄨ ㄊㄨ ㄊㄤ ㄕㄨ
說，’他的門徒晚上偷跑來，趁我們睡覺的時候把他偷偷抬走

ㄉㄜ ㄅㄧㄚ ㄖㄨ ㄓㄜ ㄅㄧㄢ ㄕ ㄔㄨㄢ ㄉㄠ ㄕㄨㄟ ㄅㄧ ㄨㄛ ㄇㄣ ㄈㄨㄟ ㄐㄧ ㄈㄨ ㄊㄚ ㄅㄠ ㄓㄨㄥ ㄋㄧ ㄇㄣ
了。’14 假如這件事傳到總督耳裏，我們會應付他，保證你們

ㄇㄟ ㄕ ㄓㄜ ㄒㄧㄝ ㄐㄧㄥ ㄨㄟ ㄉㄜ ㄕ ㄅㄧㄥ ㄐㄧㄡ ㄐㄧㄣ ㄔㄥ ㄉㄜ ㄕ ㄅㄠ ㄓㄨㄥ ㄋㄧ ㄇㄣ
沒事。”15 這些警衛的士兵就拿了錢，遵照所指示的做。所

ㄧ ㄧ ㄓ ㄉㄠ ㄅㄧㄣ ㄊㄧㄢ ㄧㄡ ㄊㄨㄥ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄣ ㄕㄨㄛ ㄅㄨ ㄔㄨㄢ ㄕ ㄅㄧㄥ ㄐㄧㄡ ㄐㄧㄣ ㄔㄥ ㄉㄜ ㄕ
以一直到今天，猶太人還是這麼傳說的。

ㄅㄨㄛ ㄧ ㄍㄜ ㄇㄣ ㄊㄨ ㄑㄧㄢ ㄅㄧㄥ ㄅㄧ ㄅㄧ ㄉㄠ ㄅㄧㄥ ㄅㄧㄣ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄥ ㄅㄧㄣ ㄅㄧㄥ ㄅㄧㄣ ㄅㄧㄥ ㄅㄧㄣ